

АННОТАЦИЯ
рабочей программы дисциплины

Б1.В.08 «Устный перевод специальных текстов»

по направлению подготовки бакалавриата

45.03.02 «Лингвистика»

направленность подготовки

«Перевод и переводоведение»

1. Основные разделы дисциплины

1. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.
2. Особенности языкового оформления специального текста при устном переводе: Поиск смысловых эквивалентов. Лексико–грамматические трансформации в переводе. Полный перевод: буквальный, семантический и коммуникативный виды перевода. Сокращенный (реферативный) вид перевода: выборочный или функциональный. Единицы перевода. Метод сегментации текста. Виды преобразования при переводе. Лексико-семантические модификации. Приёмы перевода: описание, переводческий комментарий, генерализация, конкретизация, эмфатизация или нейтрализация.
3. Лексико-стилистические переводческие трансформации при переводе специального текста: Стилистические приёмы перевода. Приёмы перевода метафорических единиц. Приёмы передачи метонимии и иронии в переводе. Способы и приёмы перевода фразеологизмов. Идиоматичность экспрессивно-стилистических средств. Экспрессивная функция. Сохранение экспрессивного эффекта. Прагматическая адаптация специального текста. Устный последовательный перевод с английского языка на русский с последующим анализом и комментариями.
4. Перевод реалий: Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки при переводе устной речи. Ложные друзья переводчика. Перевод интернациональной лексики, топонимов, имен собственных.
5. Установление межязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Языковые и культурологические лакуны.
6. Лексико-грамматический аспект перевода специального текста. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.
7. Стилистический аспект перевода специального текста. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.
8. Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.

2. Объем курса, виды учебной работы и формы промежуточной аттестации:

Трудоемкость дисциплины:	-	4 зачетные единицы
Всего часов	-	144 час.
Из них:		
Аудиторная работа	-	72 час.
Из них:		
практических занятий	-	72 час.
Самостоятельная работа	-	72 час.
Формы промежуточной аттестации:		
зачёт	-	6,7 семестр